

## 變動中的華語為第二語言教學 - 雙語教育的觀點

鍾鎮城 Ph.D.

高雄師範大學 華語文教學研究所

### 摘要

本文從華語為第二語言教學的觀點，首先介紹了輸入假設理論及多元智能理論，藉由這兩項理論，說明現今華語學生的多元性及華語與各項外在環境因素的互動性，最後，從雙語教育的觀點，敘述雙語教育所涵括對於華語教學多元性及互動性的考量，並針對華語及英語雙語教學的可能性，提出十項實施原則，以供華語教師參考。

關鍵字:華語、第二語言教學、輸入假設理論、多元智能理論、雙語教育

## 一、前言

在此，之所以把主題定為「變動中的華語為第二語言教學 - 雙語教育的觀點」，是想藉此提醒大家：現今的華語教學，有著一種持續不斷的動態(dynamic)變化本質。

因為華語學習人數的快速增長，華語班級中的學生族群及語言背景愈趨多元，所以，對於現今的華語老師而言，因環境、資源及學生背景而彈性運用及調整語言教學策略的能力，就顯得極為重要。早期在美、加地區中文學校的華語教學，可說是一種華人語言認同教育的呈現。而現在的華語學生，他(她)們之所以學習華語，除了是因為對於華人傳統與文化的認同之外，有更多的人可能是著眼於華語所附加的經濟、政治及各種工具性的優勢。

明顯地，在美、加地區，大部分的人之所以學習華語並不是要用它來取代日常生活中的英語。所以，不管是基於語言工具性的考量，亦或是語言認同的傳承，現今學習華語的人，其最終目的是讓自己成為一位雙語者，具有同時使用華語及當地語言的雙語能力。而在真實的華語課堂中，華語教師該思考的是：既然我的華語教學目的並不在於取代學生原有的英語使用，那麼我的教學目的該是什麼呢？而除了引起或保持學生學習華語的興趣之外，華語老師能不能有更優質的語言教學模式或思考，以幫助及提升學生的雙語(或多語)能力呢？

為了讓大家更了解我所謂的「雙語教育概念下的華語教學」，我試圖整合一些與第二語言習得及雙語教育相關的理論，並將這些理論與我個人過去在美國及台灣之課堂實務教學經驗相結合，我的目的是希望能為華語老師或是對華語教學感興趣的人，提供一份結合理論與實務的雙語教育模式。在以下的大綱裡，我將先探討華語為第二語言教學的觀點及作法；然後，簡略地介紹雙語教育的內涵、型態及進行模式；最後，我提出「華語及英語雙語教育規劃及實施模式」。

## 二、華語為第二語言教學

與華語為第二語言教學相關的理論及議題非常之多，在此不一一贅述。我個人主觀的認為，若欲強調「教學」，且與雙語教育理論相結合，則華語教師們最需注意的語言教學理論可能有 Krashen(1985)的輸入假設理論，以及 Garder(1993)的多元智能理論。以下是關於這兩項理論的簡要介紹：

### (一)輸入假設理論 ( Input Hypothesis Theory ) (Krashen, 1985)

Krashen 的輸入假設理論大概可以用下列幾點來分述：

1.人類語言的習得，是透過理解訊息或接收可理解的輸入  
( Comprehensible Input )。

2.i+1 理論 - i 指的是第二語言學習者現在的目標語(Target

Language)能力，+1 指的是第二語言學習者從教師、閱讀材料、同儕及學習環境等因素，所得到的可理解的輸入。

3.對於華語教師的啟發 - 在教學時，對於學生的華語能力，應有清楚的認知，且提供給學生的訊息，必須是要讓其可理解的。

4.華語學習者的第一語言能力，與其華語習得之間存在著相互關聯性。

## (二)多元智能理論(Gardner,1993)

Gardner 把人類的智力發展分為八大項，統稱為多元智能。並認為每個人至少都擁有此八大智能，只是在發展程度上不同而已。此理論提醒我們應從學生的角度，來看待他(她)們的智力及學習類別，以幫助他(她)們發展出適性的華語學習模式：

- 1.語文智能(verbal / linguistic intelligence) - 書面語、口語、  
教材、語言表現能力
- 2.邏輯與數學智能(logical / mathematical intelligence) - 邏輯推理及  
解決問題的能力 ( 如：數字 )
- 3.視覺與空間智能(visual / spatial intelligence) - 實物感知能力、影音  
媒體習得能力
- 4.肢體與動覺智能(bodily / kinesthetic intelligence) - 操作與活動學習  
能力

- 5.音樂智能(musical / rhythmic intelligence) - 音韻及節奏學習能力
- 6.人際智能(interpersonal intelligence) - 互動學習能力 ( 如：通情達理、人情練達 )
- 7.自省智能(intrapersonal intelligence) - 獨立學習能力 ( 如：自我了解 )
- 8.自然觀察智能(naturalist intelligence) - 實物觀察與學習能力 ( 如：戶外教學 )

### (三)小節

以上這兩項理論，為華語教師的教學提供了更豐富的發展性。華語教師須了解，學生到你(妳)課堂學習華語時，並不是毫無語言能力，相對地，他(她)已經可以使用至少一種語言來流利地表達自己的想法。從華語老師對學生原有語言能力的利用與轉化(如:溝通、比較、連結等 5C 概念)，即可看出該老師的教學專業能力。

再者，華語學生本身擁有的多元智能，向我們證明了華語的學習與教學，所牽涉的並不僅是華語本體的部分，更重要的是華語在不同領域(domain)裡被使用的情形；也就是說，華語老師應依學生們的多元特質及類型，幫助他(她)們透過華語學習不同領域的知識。

對於上述兩項理論的理解，有助於華語老師檢視其教學的精緻與敏感

度，尤其是後者，更是實施雙語教育時很重要的一項關鍵能力。在下文裡，我會簡要地介紹雙語教育的內涵、動機、目標及雙語者的語言使用現象，然後，提出對於華語及英語雙語教育規劃的原則。

### 三、雙語教育的內涵

雙語教育顧名思義就是觸及兩種語言及文化的教育，所以也稱之為雙文化教育。而之所以提倡雙語教育，是因為理想的雙語模式一定會顧及每位學生語言及文化背景的異質性。學生的第一語言與第二語言能力，以及學生的多元學習類型(如:多元智能)，均是雙語教育所關注的重點。

#### (一)誰可以被稱為雙語者？

我以華語和另一種語言搭配為例，從下列五點分析所謂的「雙語者」：

1. 語言程度
2. 語言能力
3. 語言技能(聽說讀寫)
4. 自稱或他稱
5. 語言使用狀態(維持或改變)

#### (二)雙語教育的優點

實施雙語教育的優點有很多，若加以概括，至少應包含下列四點：

1. 語言發展的優勢 (L1 與 L2 的互動)

2. 認知發展的優勢 (L1 與 L2 的轉換)
3. 人際互動的優勢 (工具與情感性的要素)
4. 多元認知的優勢 (批判觀點與能力)

### **(三)雙語教育與英語勢力**

這是許多人特別關注的一項議題，因此，我特別的加以詳述如下：

雙語教育所指的兩種語言，並不是非限定於「英語與任何一種其它語言」不可。一般人之所以有此種謬誤，是因為英語語言勢力的關係；在意識型態上，許多人自然而然的就把英語與雙語教育連結在一起，以為雙語教育，一定是涉及英語與其它一種語言的教育。坦白說，這種不恰當連結的例子，全世界皆有。以台灣現有的語言教育及語言使用情形來看，有極高比例的國民為雙語使用者。因此，雙語對於原住民、新住民(外省人)、新移民、客家、或福佬(閩南)族群來說，比較可能的情況，應該是指其所使用的母語與其它另一種語言，而此其它語言為英語的可能性實在不高，而我會把英語界定為外語教育的一環。台灣坊間許多補習班打著雙語教育的招牌以吸引家長的目光，實際上，這只能算是一種私立的「外語補教」方式，並不能稱之為雙語教育。而對於美加地區的華人移民來說，華語和英語的互動關係，更趨向於第一語言與第二語言教學與學習的模式。

### **(四)雙語教育與文化**

語言與文化是息息相關的，這亦是雙語教育的重要概念之一，若我們

的語言教育與生活環境不甚相關的話，學生的學習成效必然低落，且既有文化必定會逐漸流失。

#### **(五)雙語教育與移民社群**

在美加地區，雙語教育很早就存在於各類的移民社群，如早期的德國、義大利、法國等歐裔的移民社群，我們也可以發現，在華人社群中，有些區域義早已實施雙語概念進行教學。基本上，雙語教育與移民社群的互動關係，可以下列五項思考原則來說明：

- 1.少數族群的語言
- 2.母語教育或第二語言教育
- 3.語言認同教育 (母語及母國文化)
- 4.語言同化教育 (移入國)
- 5.語言保存(language maintenance)與財產語言(heritage language)

#### **四、雙語教育的動機與目標**

關於雙語教育的動機與目標，我整理並提出下列幾個關注要項：

##### **(一)以學習者動機而言**

- 1.工具性 ( Instrumental )
- 2.情感性 ( Sentimental )

##### **(二)以學習者語言能力目標而言**



1.消滅式 ( Subtractive )

2.增益式 ( Additive )

## 五、雙語教育的模式與型態

世界上有些區域實施的是過渡式的模式，幫助學生的語言使用(尤其是弱勢族群學生)，由母語過渡至第二語言(主流語言或官方及國家語言)。然而，此種模式，常招致各方的批判，因為犧牲了弱勢族群學生的文化及母語能力。另一種常見的模式則是保留式模式，其主要目的在於幫助弱勢語言族群延續其語言及文化。目前，世界上較成功且被廣泛實施的則是平衡式的模式。此一模式兼顧學生的母語及第二語言能力，學生亦得以養成尊重及欣賞相異文化的態度。而以場域區分，雙語現象的存在型態亦有兩種。我將雙語教育的模式與型態，約略整理如下：

### (一)以運作模式而言

1 移轉式(Transitional Bilingual Education model)

2 保存式(Maintenance model)

3 並進式(Two-way Immersion)

### (二)以存在型態而言

1 雙語場域(Bilingual context)

2 雙言場域(Dyglossia context)

## 六、雙語者的語言使用現象

雙語者的語言現象，可以在家庭、學校或各類的人際互動場合中發現，它是一個非常有趣的雙語議題。對一般的教師及學者而言，最引起大家探討的應是語碼轉換的因素與現象。我將它簡略地概括如下：

(一)語碼轉換之於語言能力意涵

(二)語碼轉換之於語言使用觀點

(三)溝通目的

- 1.對象
- 2.時間
- 3.談話內容
- 4.地點
- 5.態度
- 6.人際

## 七、華語及英語雙語教育規畫

關於雙語教育的探討，大家最關切的應是「如何實施？」此問題。我提出下列十項原則，以提供對雙語教育感興趣的教師與學者做為參考。不過，在闡述我的規畫原則之前，我想先澄清一下許多人對於學生的語言發

展迷思<sup>1</sup>。

### (一)語言發展迷思

一提到雙語的學習與發展，一般人常會有許多的迷思，較引起大家關注的可能是下列兩項：

- 1.兒童語言學習成效總是會優於成人，所以應趁早多學幾種語言；
- 2.要讓兒童多學幾種語言，不要輸在起跑點上，因為語言學習有關鍵期。

其實，以上兩點都是似是而非的論調。在第二語言或外語的學習上，兒童的語音表現可能會優於成人，且可能存在著學習關鍵期。不過，這也可能是因為兒童的語言正處於發展階段，不像成人在學習其他語言時會受到他(她)的母語的干擾所致。然而，兒童對於語言系統運作規則(語法)及語言使用的約定俗成與文化認知等概念(語用)的理解表現上，幾乎不可能會優於成人。此外，依 Cummins (2001)雙語學習理論，雙語學習者的語言表現可以被分為基本人際溝通能力(Basic Interpersonal Communicative Skills, BICS)與認知學術語言能力(Cognitive Academic Language Proficiency, CALP)兩種。兒童在 BICS 的表現上可能會優於成人，因為若語言學習規劃及環境設計得宜，兒童會把語言視為一種遊戲場(play

---

<sup>1</sup> 此章節的文字(雙語規劃原則及兒童語言學習與發展迷思)，我已在 2008 年五月發表於〈從英語、華語熱潮談幼兒語言學習:雙語教育規劃的觀點〉一文，此為對該文的節錄與部分修正。資料來源請參閱本文的參考書目。

ground)中的遊戲之一，而非是大人們所定義的「語言」；不過，成人也有可能因為一些社會慣例及面子問題，而在 BICS 上表現不好。但是，兒童很難在 CALP 的表現上會優於成人。所以，當考量雙語教育規劃時，事實上涉及到的思考層面極其複雜。

## **(二)雙語教育規劃原則**

Baker(2000)曾對於雙語課程安排計畫提出一些建議，經歸納及修正其建議之後，針對華語與英語雙語教育課程規劃，我提出下列幾項原則以供華語教師及機構思考：

### **1.語言區別原則**

所謂的語言區別(Language separation)原則，強調的是華語及英語在教學場域中的獨立性。也就是說，華語及英語在場域中，分別扮演著不同的角色、功能及任務(task)。因此，在教學中，不建議同時混雜華語及英語並進行即席翻譯式的課堂雙語使用。

### **2.科目及主題原則**

在華語及英語雙語教學的場域裡，老師可以依照科別及課程主題而選擇華語或英語進行教學。其主要目的在於幫助學生透過該語言的使用來習得問題解決(problem-solving)的能力。藉此，學生亦可同時習得雙語能力並促進認知發展。

### **3.教師原則**

此項應該是目前許多華語教學機構最常採行的原則。透過語言區別的概念，讓學生習得華語及英語在語音、語法及語用上的辨識能力。然則，此項原則若操作不當，則容易讓兒童形成某一種語言優於另一種語言的語言意識。

#### 4.時間原則

在不同的時間使用不同的語言，除了讓學生習得語言辨識的能力之外，尚有增強學生對於學習內容理解之用意。在公私立華語教學機構裡，華語老師可以在早上(或今天)用華語進行某項遊戲，而後在下午(或明天)時，再使用英語來進行同一項遊戲。透過認知概念的轉移(transfer)，學生會無形中習得華語及英語之使用能力。

#### 5.場域原則

在什麼場合使用什麼語言，此類的雙語規劃原則被普遍地使用。然而，此類的場域語言區別，其目的是欲透過環境與語言的連結，以讓學生辨識及比較華語及英語的不同，並幫助他(她)們在這兩種語言上，得到發展與學習。而目前許多華語機構過度的強調「No Chinese or English」的規則，而忽略了實施場域原則的本來目的，此舉似乎過於捨本逐末。

#### 6.活動媒介原則

此項原則強調的是所謂的 MOI(medium of instruction) - 教學媒介語 - 概念。MOI 概念是雙語教學能否成功的根本性原則，透過教學媒介語(華

語或英語)的使用，學生不僅從活動中學到知識，他(她)的雙語能力也會因此而習得，此部分和前幾節所提到的多元智能有一定的關連。

## 7.教材原則

該採用單語教材或是雙語教材?而雙語教材中，華語及英語在功能、版式、字體等細節呈現上的目的為何?教材內容欲傳達哪些概念?是否有考量可理解性輸入的概念?這些選擇及使用標準上的問題，都是教材原則的思考範疇。

## 8.語言功能原則

在場域裡，華語及英語在日常溝通與課堂教學中的呈現，常會有所區別。台灣許多英語教學機構常把華語視為課堂紀律及規則講解的語言，而把英語視為學習及課堂教學使用的語言，此種區別，即是採用了語言的功能原則。

## 9.學生原則

所謂的學生原則，考量的是每位學生的多元文化背景及個別發展。有的學生因家長的支持與刻意的營造，所以有較好的雙語(華語與英語)發展環境；有的學生在多元智能的發展上，擁有較高的語言智能。做為一位華語老師，此項原則所強調的是尊重學生在雙語發展上的個別差異，並輔以多元的雙語教學策略。

## 10.課程整合原則

在華語及英語雙語教育規劃上，所著重的是華語及英語的同時習得，而欲達成此規劃目標，在課程上需要有統整性的設計。所以，此項原則，也可以說是前面九項原則之統整。不過，若以課程本位(curriculum-based)的原則來看，每個教學區域的雙語教育都應發展出最適宜該區域的實施模式，因為，每個區域的資源、師資、教材及學生背景不盡相同，勉強套用某一區域的成功模式而不加以修正，通常都會窒礙難行。

關於以上十點原則，事實上，不管是在實施前、實施中或是實施後都應以檔案評量(portfolio)的方式，進行記錄、檢視、評估與修正，而後發展出適於該學校或機構的雙語教育模式。

## 八、參考書目

- 鍾鎮城 (2008)。從英語、華語熱潮談幼兒語言學習:雙語教育規劃的觀點。文章發表於幼兒語言學習在多元文化中之探討：兩岸學術語實務交流研討會。財團法人何嘉仁文教基金會 & 國立台灣師範大學人類發展與家庭學系。台北。
- Baker, C. (2000). *The care and education of young bilinguals: an introduction for professionals*. New York: Multilingual Matters.
- Cummins, J. (2001). *Language, power and pedagogy: bilingual children in the crossfire*. New York: Multicultural Matters.
- Gardner, H. (1993). *Multiple intelligences: the theory in practice*. New York: Basic Books.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. New York: Longman.